

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I bowiem narażamy się być oskarżonymi o rozruch o ten dzisiaj żadna przyczyna będąca co do której będziemy mogli oddać słowo z powodu zbiegowiska tego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Narażamy się bowiem na oskarżenie nas o dzisiejsze rozruchy,* gdyż nie ma żadnej przyczyny, dla której moglibyśmy zdać sprawę z powodu tego zbiegowiska.** Po tych słowach rozwiązał zgromadzenie. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I bowiem narażamy się być oskarżanymi* (o) rozruchy za (te) dzisiaj, (bo) żadna przyczyna (jest)** , z powodu której [nie] będziemy mogli oddać słowa*** co do zbiorowiska tego". I to**** powiedziawszy rozpuścił (społeczność) wywołanych*****. ³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I bowiem narażamy się być oskarżonymi (o) rozruch o (ten) dzisiaj żadna przyczyna będąca co do której będziemy mogli oddać słowo (z powodu) zbiegowiska tego

¹⁾ <x>510 19:23</x>

²⁾ Wg Seneki nic tak nie budziło niepokoju u Rzymian jak tego typu zbiegowiska, <x>510 19:29</x>L.

³⁾ W oryginale przewidywany skutek. Składniej: "narażamy się na to, że będziemy oskarżani".

⁴⁾ Składniej: "bo nie ma żadnej przyczyny".

⁵⁾ "oddać słowa" - sens: niczego powiedzieć, niczego wyjaśnić.

⁶⁾ W oryginale liczba mnoga.

⁷⁾ Tu o spontanicznie zebranych tłumie.